



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2021./2022.
Naziv kolegija	Terminologija i prevođenje					ECTS	3
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij Prevoditeljski studij talijanistike						
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	15	P	15	S	0	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 14,2 utorak 14.30-16.00			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		talijanski, hrvatski	
Početak nastave	5. listopada 2021.			Završetak nastave		25. siječnja 2022	
Preduvjeti za upis	Upisana 2. godina diplomskog studija, smjer Prevoditeljski studij talijanistike						
Nositeljica kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10.00-12.00		
Izvođačice kolegija	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević / dr. sc. Sandra Milanko, poslijedoktorandica						
E-mail	smilanko@unizd.hr			Konzultacije	četvrtak 10.00-12.00		
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	<p>Nakon obavljenih predviđenih obveza ovog kolegija, studenti/ice će moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> - definirati temeljne terminološke pojave i načela - analizirati odabrani korpus prema pravilima terminološke discipline - prevoditi terminološke jedinice - koristiti se obrađenim terminološkim jedinicama u prevođenju stručnih tekstova 						
Ishodi učenja na razini programa	Studentice i studenti će moći kvalitetnije prevoditi stručne tekstove iz različitih područja.						
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje		
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar		
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:			

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave (min. 70%, u slučaju kolizije min. 40% uz dokaz o koliziji u rasporedu), izlaganje i predaja seminarskog rada.		
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok	<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	naknadno		naknadno
Opis kolegija	Osnove terminološke teorije i metodologija terminografskog opisa. Prevođenje uz pomoć terminografskih kartica izrađenih na temelju vlastitih istraživanja.		
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Upoznavanje s obvezama, planom i programom rada. Uvod u terminologiju.2. Opće uporabni jezik i jezik struke.3. Koncept termina; proces terminologizacije.4. Definicija u terminologiji i terminografiji.5. Kolokvij.6. Odnos između oznake i pojma (sinonimija, homonimija, ekvivalencija, nadređenice, podređenice).7. Povijesni razvoj i tendencije suvremene terminologije.8. Metodologija prikupljanja korpusa. Terminološko planiranje. Izrada i vizualizacija terminoloških kartica; normiranje i standardizacija.9. Kolokvij.10. Seminar.11. Seminar.12. Seminar.13. Seminar.14. Seminar.15. Seminar.		
Obvezna literatura	Magris M., Musacchio M. T., Rega L., Scarpa F. (ur.), <i>Manuale di terminologia: aspetti teorici, metodologici e applicativi</i> , Hoepli, Milano, 2002. Scarpa, F., <i>La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica</i> , Hoepli, Milano, 2001. Hudeček, L., Mihaljević, M., <i>Hrvatski terminološki priručnik</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2012. Bratanić, M., Lončar, M., „Terminološke škole i terminografska praksa.“ u: <i>Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici: zbornik radova s 25. Međunarodnog znanstvenog skupa</i> , Karabalić, V., Aleksa Varga, M., Pon, L. (ur.), Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Zagreb, 2012.		
Dodatna literatura	Hudeček L., Mihaljević M., „Višeznačni odnosi u nazivlju i njihova leksikografska obradba“, <i>Rasprave IHJJ</i> , SV. 22 (1996), str. 51–63. Bratanić, M. (ur.), <i>Hrvatski jezik na putu u EU: terminološki ogledi</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2011. Cabré M. T., <i>Terminology: Theory, Methods and Applications</i> , John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1999. Bratanić, M.; Ostroški Anić, A., „Pedagoški pristup korpusno utemeljenoj izradbi kolokacijskog rječnika strukovnog nazivlja“ u: <i>Filologija</i> 58, HAZU, , Zagreb, 2012., str. 39–54.		
Mrežni izvori	http://struna.ihjj.hr/ http://www.assiterm91.it/ http://farum.it/intro_terminologia/ http://ec.europa.eu/translation/italian/rei/index_it.htm http://www-old.accademiadellacrusca.it/lingue_speciali.shtml.html http://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/04850/05575/index.html?lang=it http://eurovoc.europa.eu/drupal/?g=it/download/subject_oriented&cl=en		
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit		
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit
			<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit



	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% seminarski rad i 50% kolokvij ili 50% završni pismeni ispit					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%	nedovoljan (1)				
	=/>60%	dovoljan (2)				
	=/>70%	dobar (3)				
	=/>80%	vrlo dobar (4)				
	=/>90%	izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studenticama i studentima potrebni AAI računi.					